

# Upiór



CHARLES BAUDELAIRE

KWIATY ZŁA

## Upiór

TŁUM. ADAM [ZOFIA TRZESZCZKOWSKA] M-SKI

Ty, co niby stal niemylna<sup>1</sup>,  
Wnikłaś w pierś mą udręczoną,  
Co jak czartów zgraja silna,  
Zbiegłaś strojną i szaloną,  
Czyniąc sobie tron i łożę,  
Z upadłego mego ducha,  
Żem skut z tobą, podły tworze,  
Jak galernik do łańcucha,

Niewola, Cierpienie

Gracz namiętny do gry pęta,  
Opój<sup>2</sup> do swej butelczyny,  
Jak robactwo do padliny, —  
O! przeklęta, bądź przeklęta!

I błagałem ostre miecze:  
„Wyswobodźcie mię z niewoli!”  
I zatrutem błagał ciecze:  
„Niech jad słabość mą wyzwoli!”

Samobójstwo, Rozpacz

Lecz, wzgardziwszy mną w niedoli,  
Rzekły do mnie jad i miecze:  
„Tyś niegodzien, by z niewoli  
Wyswobadzać cię, człowiecze!

Niewola

Gdybyś, głupcze, pęt się zbawił<sup>3</sup>,  
Naszych starań wysiłkami,  
Ty byś wskrzesił całusami  
Wampira, który cię dławił<sup>4</sup>!”

Wampir

<sup>1</sup>niemylny — nieomylny. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>opój — człowiek nadużywający alkoholu. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>zbawić się — uratować od czegoś, wyzwolić; pozbyć się czegoś. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>dławić — dusić, prześladować, gnębić. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kwiaty-zla-upior>

Tekst opracowany na podstawie: Karol Baudelaire, Kwiaty grzechu, tłum. Adam M-ski [Zofia Trzeszczkowska] i Antoni Lange, H. Cohn, Warszawa 1894

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Marta Niedziałkowska, Weronika Trzeciak.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.